« J'apprends le français »
Informations pour les parents des élèves nouvellement arrivés en France

Bienvenue à vous et à vos enfants !

A quoi sert ce livret?

- Ce livret vous présente des informations intéressantes si vous voulez apprendre la langue française en France. Son objectif est de répondre à vos questions et vos besoins potentiels liées à l'apprentissage du français mais aussi de vous proposer des liens vers des sites internet et des applications qui vous aideront à améliorer vos compétences en français.

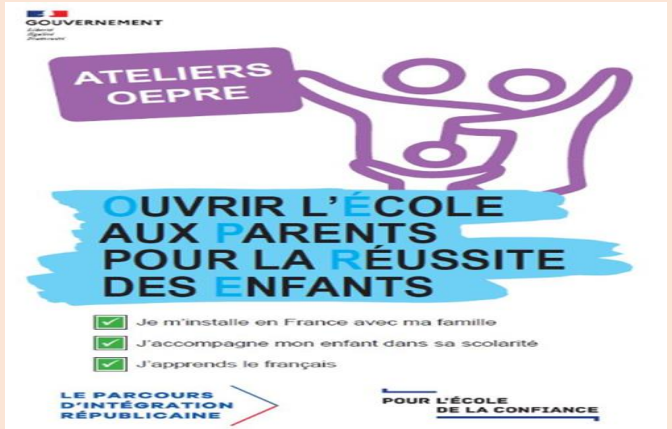
- **Для чего этот буклет?**

В этом буклете представлена интересная информация для тех, кто хочет изучать французский язык во Франции. Его цель состоит в том, чтобы ответить на ваши вопросы и ваши потенциальные потребности, связанные с изучением французского языка, а также предложить вам ссылки на веб-сайты и приложения, которые помогут вам улучшить свои знания французского языка.

Les parents ont droit à des cours gratuits pour l'apprentissage du français

- Le dispositif « Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE) vise à favoriser l'intégration des parents d'élèves étrangers nouvellement arrivés en France. Ces ateliers permettent aux parents d'apprendre la langue française et de comprendre la scolarisation de leurs enfants.

- Où assister à ces ateliers ? Il suffit d'adresser votre demande d'inscription à l'administration de l'établissement de votre enfant. Ils vous diront les démarches à suivre pour faire des cours OEPRE.



Родители имеют право на бесплатные уроки по изучению французского языка

- Схема «Открытие школы для родителей за успехи детей» (OEPRE) направлена на содействие интеграции родителей иностранных учащихся, недавно прибывших во Францию. Эти семинары позволяют родителям выучить французский язык и понять школьное образование своих детей.

- Где пройти эти мастер-классы? Все, что вам нужно сделать, это отправить заявку на регистрацию в администрацию школы вашего ребенка. Они расскажут вам, как пройти курсы OEPRE.

D’autres cours à part l’OEPRE ?

- Oui ! Des activités éducatives et culturelles sont effectuées dans des associations, des bibliothèques, médiathèques et des musées de votre quartier.
- Vous trouverez sur le site https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ certaines actualités concernant les activités proposées par plusieurs organismes et établissements qui font des cours de français langue étrangère à des publics nouvellement arrivés en France.

Другие курсы, кроме OEPRE?

- Да ! Образовательная и культурная деятельность осуществляется в ассоциациях, библиотеках, медиатеках и музеях вашего района.

- На сайте https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ вы найдете некоторые новости о мероприятиях, предлагаемых несколькими организациями и учреждениями, которые предлагают уроки французского языка как иностранного для вновь прибывших во Францию.

Comment améliorer mes compétences en français?

- Assister au cours OEPRE / ou des cours de français dans des associations…
- Faire des activités en français avec vos enfants : Jeux, chansons, dessins animés…
- Participer avec vos enfants à des ateliers d'écriture, de traduction, de musique, de théâtre…
- Utiliser des applications pour l'apprentissage du français : par exemple « Happy FLE », « Vivre en France », « J'apprends »…

Как я могу улучшить свои знания французского языка?

- Посетите курс OEPRE / или курсы французского языка в ассоциациях…
- Занимайтесь с детьми на французском языке: игры, песни, мультфильмы...

- Участвуйте вместе со своими детьми в письменных, переводческих, музыкальных, театральных мастер-классах...
- Используйте приложения для изучения французского языка: например, "Happy FLE", "Vivre en France", "Я учусь"...

Quelques liens d'applications pour l'apprentissage du français

- « Happy FLE »
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US

- « Vivre en France » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US

- « J'apprends » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US

- « Apprendre le français facile » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Ссылки на некоторые приложения для изучения французского языка

- « Happy FLE »
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US

- « Vivre en France » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US

- « J'apprends » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US

- « Apprendre le français facile » :
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Questions/Réponses concernant l'apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Comment et où mon enfant peut apprendre le français ?**

Le dispositif UPE2A « Unités pédagogiques pour les élèves allophones nouvellement arrivés en France » accueille les enfants (de 11 à 16ans) nouvellement arrivés en France et qui ne maîtrisent pas le français.

- **Comment intégrer une classe UPE2A ?**

Une fois que vous connaissez l'établissement d'affectation, vous devez vous 'y présenter pour inscrire votre enfant et vous serez accueillis individuellement. Lors de cette première visite au collège, la.le principal.e expliquera le fonctionnement de l'établissement, l'emploi du temps, le matériel nécessaire, les aides possibles concernant les fournitures scolaires … Une visite de l'établissement et de la classe est également proposée, cela vous permettra de découvrir les lieux et le fonctionnement de l'établissement.

Вопросы/Ответы об обучении вашего вновь прибывшего ребенка во Франции

- **Как и где мой ребенок может выучить французский язык?**

Система UPE2A «Учебные единицы для аллофонных студентов, недавно прибывших во Францию», принимает детей (от 11 до 16 лет), недавно прибывших во Францию и не говорящих по-французски.

- **Как присоединиться к классу UPE2A?**

Как только вы узнаете об учреждении назначения, вы должны пойти туда, чтобы зарегистрировать своего ребенка, и вас встретят индивидуально. Во время этого первого визита в колледж директор объяснит работу учреждения, расписание, необходимое оборудование, возможную помощь в отношении школьных принадлежностей... Также предлагается посещение учреждения и класса, это позволит вам узнать о местах и функционировании заведения

Questions/ Réponses concernant l'apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Que faire dans une classe UPE2A ? Avec qui?**

L'objectif principal est d'améliorer le plus rapidement possible les compétences de votre enfant en français pour ensuite pouvoir intégrer un maximum de cours ordinaires. Votre enfant rencontrera des élèves qui viennent du monde entier et qui parlent plusieurs langues. Cela représentera une opportunité enrichissante pour votre enfant et lui permettra de connaître les différentes langues et cultures des autres élèves. Ainsi, se faire des amis internationaux.

- **Quels types d'activités dans une classe UPE2A ?**

Votre enfant apprendra la langue française grâce à des activités créatives autour de différents thèmes qui lui intéressent en lien avec les programmes scolaires: par exemple des chansons, du théâtre, de la musique, de la philosophie…

Вопросы/Ответы об обучении вашего вновь прибывшего ребенка во Франции

- **Что делать в классе UPE2A? С кем?**

Основная цель состоит в том, чтобы как можно быстрее улучшить навыки французского языка вашего ребенка, чтобы затем он мог интегрировать как можно больше обычных уроков. Ваш ребенок познакомится со студентами, которые приезжают со всего мира и говорят на нескольких языках. Это будет обогащающей возможностью для вашего ребенка и позволит ему узнать о разных языках и культурах других учащихся. Таким образом, сделать международных друзей.

- **Какие виды деятельности в классе UPE2A?**

Ваш ребенок выучит французский язык посредством творческой деятельности на различные темы, которые интересуют его в связи со школьной программой: например, песни, театр, музыка, философия**...**

Quel est votre rôle en tant que parent d’élève?

- **Aider votre enfant à développer des compétences en Français:**

-Racontez ou lisez des histoires à voix haute au coucher dans toutes les langues que vous connaissez.

-Chantez des chansons et des comptines avec votre enfant en mettant l'accent sur les similitudes et les différences de sons par exemple.

-Utilisez les langues dans lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise.
-Célébrez et encouragez les tentatives de votre enfant à communiquer par l'écriture et la lecture en français même si vous ne la parlez ni ne l’écrivez pas.
-Écoutez votre enfant et encouragez-le à parler de ses activités quotidiennes.

Какова ваша роль как родителя?

- **Помогите своему ребенку развить навыки французского языка:**

- Рассказывайте или читайте сказки на ночь вслух на любом языке, который вы знаете.
-Пойте вместе с ребенком песни и стишки, подчеркивая, например, сходство и различие звуков.
-Используйте языки, на которых вы чувствуете себя наиболее комфортно.
- Отмечайте и поощряйте попытки вашего ребенка общаться посредством письма и чтения по-французски, даже если вы не говорите и не пишете на нем.
-Слушайте своего ребенка и побуждайте его говорить о своих повседневных делах.

Quel est votre rôle en tant que parent d’élève?

- **Promouvoir la croissance artistique et la créativité de votre enfant :**

-Invitez votre enfant à résoudre des problèmes simples et à trouver de nouvelles solutions.

-Soyez positif et encourageant lorsqu'il dessine, peint, danse, joue de la musique et joue des rôles. Posez des questions sur ce qu'il fait.

-Affichez ses œuvres (à hauteur de ses yeux) dans un endroit spécial de votre maison ; il recevra le message que vous appréciez ses œuvres.

Какова ваша роль как родителя?

- **Способствуйте художественному росту и творчеству вашего ребенка:**

-Предлагайте ребенку решать простые задачи и находить новые решения.

- Будьте позитивны и ободрительны, когда рисуете, рисуете, танцуете, играете музыку и разыгрываете роли. Задавайте вопросы о том, что он делает.

- Разместите его работы (на уровне глаз) в специально отведенном месте в вашем доме; он получит сообщение о том, что вы цените его работы.

Et n’oubliez pas de partager votre vécu!

- Partagez vos expériences d'enfance avec votre enfant.
- Racontez ou lisez à votre enfant des contes de fées, des comptines, des poèmes et des histoires.

И не забудьте поделиться своим опытом!

- Поделитесь своими детскими переживаниями с ребенком.
- Рассказывайте или читайте ребенку сказки, потешки, стихи и рассказы.

Où peux-je trouver des informations sur ces sujets en diverses langues ?

Parmi les sites qui présentent des informations plurilingues / **Среди сайтов, которые представляют многоязычную информацию:**

- SIRIUS France [éducation et migration]: https://siriusfrance.jimdofree.com/famille-jeunes/
- BILEM: http://bilem.ac-besancon.fr/
- Réfugiés. Info: https://www.refugies.info
- Soliguide: https://soliguide.fr
- Refaid: https://refaid.com